

Paratext

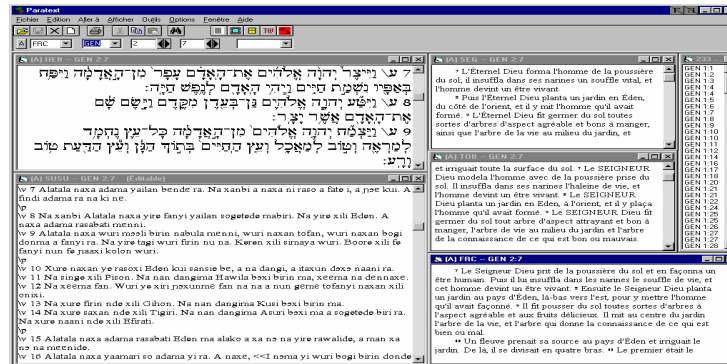
Reinier de Blois

Reinier de Blois est un conseiller en traduction de l'ABU, basé aux Pays-Bas et travaillant avec des équipes en Guinée. Il a créé le logiciel Paratext et contribue à son développement progressif pour le rendre de plus en plus puissant et facile à utiliser. Il travaille également sur un dictionnaire de l'hébreu biblique qui facilitera l'étude sur ordinateur des mots selon leurs champs sémantiques.

Paratext est un logiciel développé il y a quelques années pour faciliter le travail des traducteurs de la Bible. Il peut être lancé avec n'importe quel ordinateur fonctionnant sous Microsoft Windows (au moins 486 MHz) et une mémoire vive (RAM) d'au moins 8 mégaoctets. Ce logiciel existe en version française.

Qu'est-ce que ce programme peut vous aider à faire ?

- ♦ **Comparer des textes bibliques.** Paratext vous permet d'ouvrir jusqu'à 5 fenêtres à la fois, chacune avec une traduction différente de la Bible. Vous pouvez alors étudier 5 versions ensemble, par exemple le texte original de la Bible, la Segond Révisée, le Français Courant, la Traduction Œcuménique de la Bible, ainsi que votre propre traduction dans n'importe quelle langue. Les fenêtres peuvent être synchronisées, afin qu'elles affichent toutes le même verset, même si vous allez d'un verset à l'autre dans l'une des versions.



- ♦ **Réviser.** La comparaison des versions facilitera la révision de votre traduction sur l'écran. Vous pouvez même faire vos premières ébauches avec ce logiciel.
- ♦ **Chercher des mots.** Avec Paratext, vous pouvez chercher tous les passages où se trouve un mot donné (ou bien une combinaison de

mots), dans votre traduction ou dans une version française. Si vous voulez remplacer un mot par un autre partout dans votre traduction, cela sera chose facile avec ce logiciel.

- ◆ *Utiliser les langues bibliques.* Paratext donne accès à l'Ancien Testament hébreu, au Nouveau Testament grec, et à la Septante. Si vous double-cliquez avec la sur un mot dans les textes en langues anciennes, le programme vous en donnera le radical ainsi qu'une analyse morphologique.
- ◆ *Construire des bases de données.* Paratext vous donne également accès à des bases de données telles qu' un dictionnaire hébreu de l'Ancien Testament et un dictionnaire grec du Nouveau Testament. Chaque dictionnaire contient une concordance. Vous pouvez construire vos propres bases de données et les lier à votre traduction de la Bible, afin que, lorsque vous double-cliquez sur un mot, Paratext le recherche immédiatement dans la base de données. Avec Paratext, vous pouvez aussi créer des listes de mots (à l'aide de « Wordlist »), et les manipuler comme des bases de données.
- ◆ *Contrôler la traduction de termes clés.* Dans une base de données qui contient des références bibliques organisées à la manière d'une concordance, Paratext vous permet de rechercher rapidement chaque référence. C'est une bonne façon de contrôler l'uniformité ou la cohérence des termes clés ou bien des noms propres.
- ◆ *Contrôler le manuscrit.* Paratext a plusieurs fonctions de contrôle des manuscrits : l'orthographe, les guillemets, les parenthèses, etc. Chaque erreur repérée est facilement corrigée.
- ◆ *Imprimer.* Vous pouvez transférer un texte de Paratext à un autre logiciel comme Microsoft Word, pour l'imprimer dans un format de votre choix.

On est en train de développer d'autres outils pour Paratext, qui sera bientôt accompagné d'un logiciel permettant de rédiger différents types de notes sur votre traduction. Ces notes pourront être liées à des passages problématiques et être destinées à votre propre usage ou à celui de votre conseiller, des réviseurs, etc. Il sera facile d'envoyer ces notes par E-Mail. De plus, on est en train de développer des outils qui rendront la vérification des manuscrits beaucoup plus facile.

Vous pouvez vous-même découvrir d'autres emplois de Paratext. Si votre ordinateur répond à toutes les conditions nécessaires, votre conseiller en traduction pourra vous aider à l'obtenir.